



IATE a viacjazyčné nástroje na podporu nielen prekladateľov EK

Marek KLATÝ
prekladateľ a terminológ
GR pre preklad, DGT.B.SK
Európska komisia, Luxemburg
Marek.KLATY@ec.europa.eu

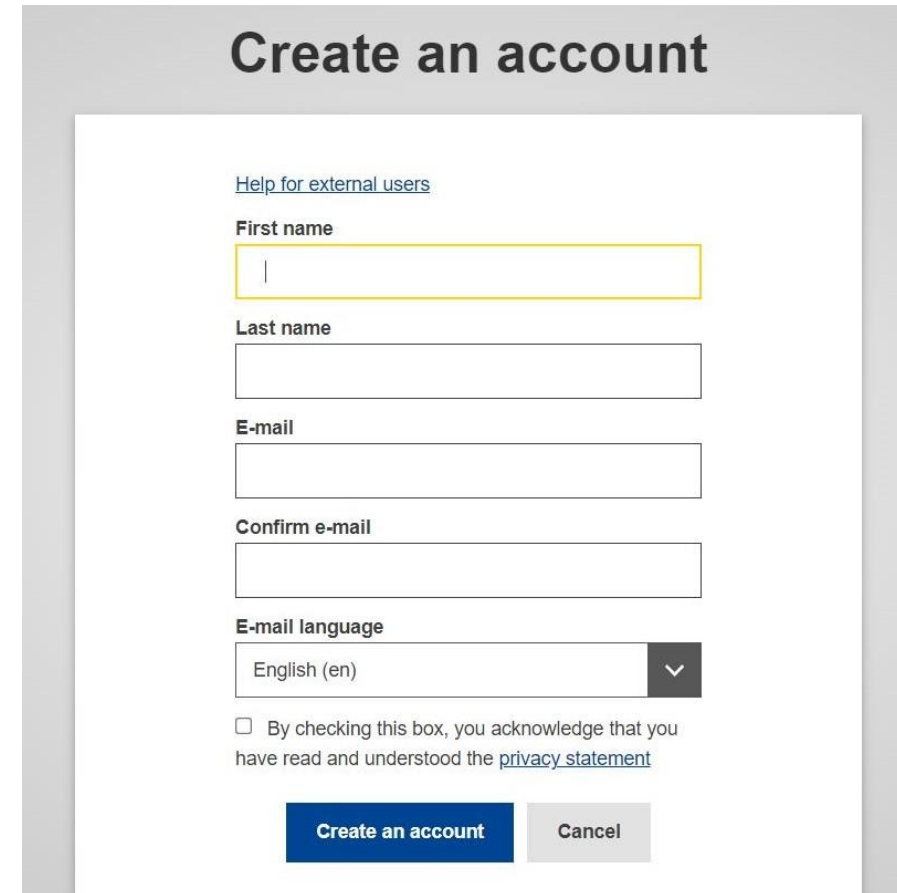
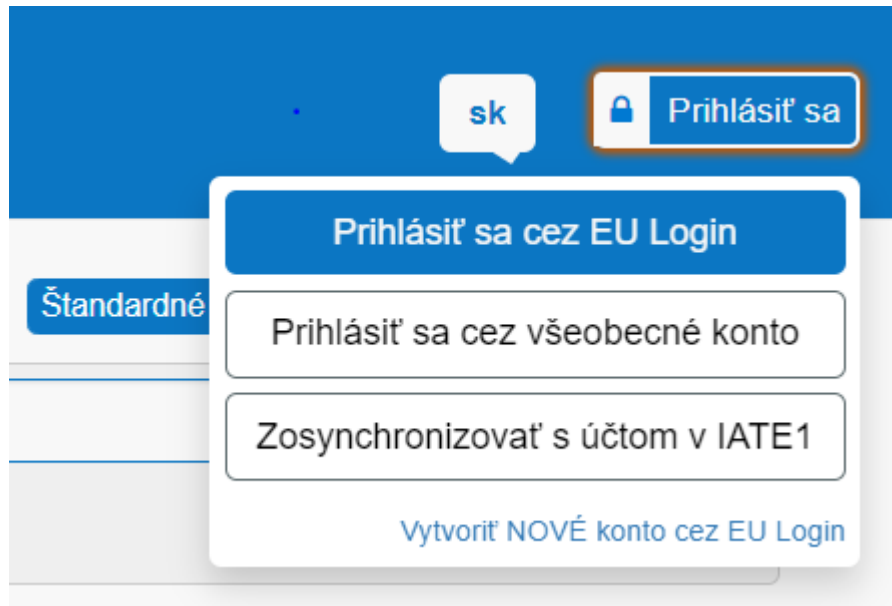
2. X. 2024

Obsah

- Registrácia – vytvorenie EU Login
- Verejne dostupné viacjazyčné nástroje na podporu prekladu
- IATE – špecifiká
- IATE – vyhľadávacie nastavenia (oblasti, zbierky)
- IATE – vysvetlenie zápisu, zdroj, poznámka, hodnotenie
- IATE – dokumentácia

Registrácia – vytvorenie EU Login

<https://iate.europa.eu/home>



The screenshot shows the 'Create an account' form. It includes a link for 'Help for external users'. The form fields are: 'First name' (text input), 'Last name' (text input), 'E-mail' (text input), 'Confirm e-mail' (text input), and 'E-mail language' (dropdown menu set to 'English (en)'). There is a checkbox for 'By checking this box, you acknowledge that you have read and understood the [privacy statement](#)'. At the bottom, there are two buttons: 'Create an account' and 'Cancel'.

- dostanete e-mail, vytvoríte si vlastné heslo

Verejne dostupné nástroje na podporu prekladu vyvinuté Európskou komisiou

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

Viacjazyčné služby založené na umelej inteligencii

Tieto služby sú v EÚ k dispozícii pre inštitúcie EÚ, orgány verejnej správy, akademickú obec, MSP a iné oprávnené strany v rámci programu Digitálna Európa.

Ponúkajú webové stránky aj rozhrania API na prístup typu stroj-stroj. Registrácia je povinná.



eTranslation

Neurónový strojový preklad založený na existujúcich textoch vypracovaných profesionálnymi prekladateľmi z EÚ.



eBriefing

Generovanie správ zo súborov dokumentov v úradnom alebo vo všeobecnom štýle.



eReply

Umelá inteligencia vám môže pomôcť vypracovať odpovede na korešpondenciu, otázky a iné žiadosti.



eSummary

Umožňuje získať rýchlu predstavu o hlavnom obsahu dlhých dokumentov.



Viacjazyčný príspevok

Krátke preklady do viacerých jazykov súčasne pre X.



Prepis reči na text

Nahrajte mediálny súbor a získajte plnotextový prepis alebo titulky.



Nástroje na spracovanie prirodzeného jazyka (NLP)

Anonymizácia, klasifikácia a rozpoznávanie vlastných mien.

Verejne dostupné nástroje na podporu prekladu vyvinuté Európskou komisiou

<https://language-tools.ec.europa.eu/>

Ďalšie užitočné zdroje



Kútik pre vývojárov

Usmernenia a postupy, ako integrovať eTranslation do svojich webových stránok
(len v angličtine)



Nástroj na preklad webových stránok

bezplatný modul pre vaše webové stránky



Jazykový dátový priestor

Európska platforma na výmenu jazykových zdrojov



IATE

InterAktivna Terminológia pre Európu

eTranslation – prihlásenie

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/public/welcome.html>

Welcome to the registration page for eTranslation, the European Commission's safe and secure machine translation system. It also gives you access to the eLangTech range of AI services developed under the Digital Europe Programme. These include eSummary, Anonymization and more.

To use eTranslation and the other eLangTech AI services, you need two things:

- an EU Login ID;
- an eTranslation account.

1 To register for an EU Login, click [here](#) . Once you have your EU Login credentials, return to this page to complete the next steps.

2 Enter the email address associated with your EU Login account:

3 eTranslation and eLangTech services are open to public administrations, small and medium-sized enterprises, academia, non-governmental organisations and [Digital Europe Programme](#) projects, established in the European Union or countries affiliated with the DIGITAL Programme Strategic Objective financing this activity. EPSO candidates are also eligible during the recruitment process.

Please indicate the type of user you are:

I certify that I belong to the category indicated above and therefore fall within eTranslation's remit.

[+ Privacy Statement](#)

[Complete your registration and start translating!](#)

If you have any questions, please contact [DGT-AI-Language-Services-Advisory](#).

Preklad krátkých textov

The screenshot shows the eTranslation interface with the following elements:

- URL: <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateTextSnippet.html>
- Header: Digital Europe eTranslation, Agnes Edit FARKAS, European Commission
- Navigation: Translate text, Translate documents, My translation requests
- Text input: "Yesterday, the Commission adopted a set of common goals to 'boost disaster resilience' – in other words, to better prepare European countries for natural hazards like earthquakes, floods or forest fires. This week's disastrous earthquake in Türkiye and Syria, but also COVID-19 or the devastating floods in Belgium and Germany in July 2021, show that better anticipating and responding to natural disasters has become more important than ever. Here's what the new common goals are all about."
- Text output: "Hier, la Commission a adopté un ensemble d'objectifs communs pour «renforcer la résilience face aux catastrophes», c'est-à-dire mieux préparer les pays européens aux risques naturels tels que les tremblements de terre, les inondations ou les incendies de forêt. Le tremblement de terre désastreux de cette semaine à Türkiye et en Syrie, mais aussi la COVID-19 ou les inondations dévastatrices en Belgique et en Allemagne en juillet 2021, montrent qu'il est plus important que jamais d'anticiper et de réagir mieux aux catastrophes naturelles. Voici ce que sont les nouveaux objectifs communs."
- Language selection: From: English, To: French (dropdown menu open showing 32 languages)
- Domain: EU Formal Language
- Footer: Connecting Europe Facility Language Technologies, European Commission, Related sites (eTranslation Language Tools, Language policy, Cookies, Privacy policy)

32 languages

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

Preklad dokumentov

The screenshot shows the eTranslation interface with the following elements:

- Document Upload Area:** Three document thumbnails are shown: 'Ex 1_page_mailing' (0.4 MB), 'Ex 2_CELEX_52621D...' (91 KB), and 'Ex 4_3ra_DG 10010 29.05.22.pdf' (6.4 MB). This area is circled in green.
- Language Selection:** A 'From' dropdown is set to 'English'. The 'To' dropdown is open, showing a list of target languages. 'French', 'German', 'Irish', and 'Lithuanian' are selected. Other visible options include Arabic, Bulgarian, Chinese (simpli...), Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, Hungarian, Icelandic, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Slovak, Slovenian, and Spanish. This area is circled in red.
- Options:** 'E-mail me my translation' is checked, and 'Delete after download' is unchecked.
- Buttons:** A 'Translate document' button is located at the bottom right of the form.

Many documents at once
Several languages

Connecting Europe Facility Language Technologies

This website is managed by the Directorate-General for Translation

European Commission

Contact the European Commission

Follow the European Commission on social media

Resources for partners

Related sites

eTranslation Language Tools

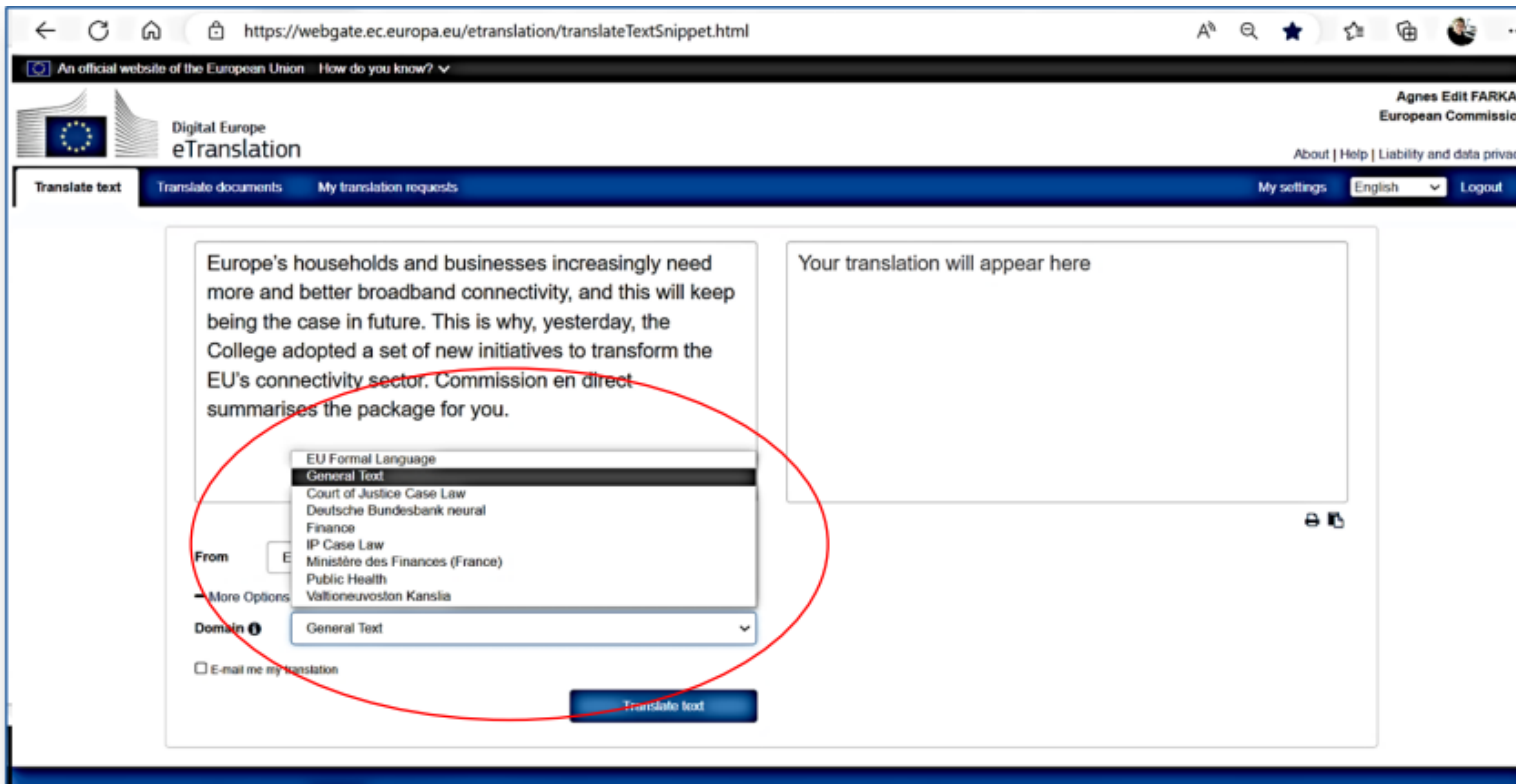
Language policy

Cookies

Privacy policy

Preklad v osobitných oblastiach (jazykový register)

- formálny jazyk EÚ
- všeobecný text
- judikatúra Súdneho dvora
- financie (ECB)
- verejné zdravie
atď.



The screenshot shows the eTranslation interface on a web browser. The URL is <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateTextSnippet.html>. The page header includes the European Commission logo, the text "Digital Europe eTranslation", and the user name "Agnes Edit FARKAS". The main content area has a text input field on the left containing the text: "Europe's households and businesses increasingly need more and better broadband connectivity, and this will keep being the case in future. This is why, yesterday, the College adopted a set of new initiatives to transform the EU's connectivity sector. Commission en direct summarises the package for you." To the right of this field is a larger empty box labeled "Your translation will appear here". Below the text input field is a dropdown menu for "EU Formal Language" with the following options: "General Text", "Court of Justice Case Law", "Deutsche Bundesbank neutral", "Finance", "IP Case Law", "Ministère des Finances (France)", "Public Health", and "Valloneuvoston Kanslia". The "General Text" option is selected. Below the dropdown is a "Domain" dropdown menu also set to "General Text". There is a checkbox for "E-mail me my translation" and a "Translate text" button at the bottom right of the input area.

Viacjazyčný príspevok



Digital Europe
eTranslation

[About](#) | [Help](#) |

Social Media Translation

[My settings](#)

English

Dešstandardizácia politického života
pokračuje

45 / 200

From

Slovak ▼

To

English, French, German ▼

Translate text

Your translation will appear here

Viacjazyčný príspevok

Dešstandardizácia politického života pokračuje

45 / 200 

From

Slovak

To

English, French, German

Translate text

The de-standardisation of political life continues

Machine Translation powered by eTranslation.

Slovak - English

99 / 280 



La dénormalisation de la vie politique se poursuit

Traduction automatique générée par eTranslation.

Slovak - French

103 / 280 



Die Destandardisierung des politischen Lebens geht weiter

Maschinelle Übersetzung via „eTranslation“.





Prepis reči na text

Transcription My Transcriptions

My settings

English

Drop files to upload (or click)

Supported formats:  

.avi, .mov, .mp4, .mpg, .mpeg, .ogv, .webm, .wmv,
mmv

From

English

Version

General

Output
format


docx

vtt

srt









Submit

Nástroje na spracovanie prirodzeného jazyka (NLP) –anonymizácia

 Digital Europe
eTranslation

Natural Language Processing Tools My Results My s

Drop files to upload (or click)

Supported formats:        

From English Detect language

NLP Tools:

- Anonymization support
 - Obfuscation Replacement
- Classification
- Named-entity recognition



Submit

IATE – špecifiká



InterAktívna Terminológia pre Európu - terminologická databáza EÚ
(od roku 1999 – spojenie databáz jednotlivých inštitúcií: COM, Council, EP, CJUE, ECA, ECB, EESC/CoR, EIB, CdT, čím vznikli často duplikáty)
od 2004 funguje v inštitúciách, od 2007 pre externých používateľov

- špecifická terminológia podľa oblastí, IATE zápis = jeden význam = termín/-y (ak má v slovníku 1 zápis napr. 2 významy, tak v IATE budú 2 zápisy)
- termíny často z aktuálnych dokumentov EÚ (projekty, balíky)
- rôzna kvalita termínov, nie vždy preložené do všetkých jazykov
- potrebná aktualizácia: zdroj (návrh – nariadenie, zrušené, nahradené)
- prístupové práva (guest, basic user, translator, terminologist, administrator)

IATE – vyhľadávacie nastavenia

on   sk

Vyhľadať

* Druh zhody
 Presná zhoda Presný reťazec Všetky slová Akékoľvek slovo Čiastočný reťazec

* Vyhľadať v typoch termínu (zdroj)
 Termín Skratka Vzorec Fráza Skrátенý tvar všetko

* Vyhľadať v políčkach (zdroj)
 Termín Poznámka k termínu Termín v kontexte Poznámka k pojmu všetko


Filtre

Oblasť Zbierky

Vlastník
Všetci s výnimkou: SCIC [COM]

* Zdrojový jazyk ▲ * Cieľový jazyk ▲

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro **sk** sl sv la mul 

IATE – vyhľadávacie nastavenia

"disinformation"

en,la,mul > en,sk,la,mul Vyhľadávať v poličkach (zdroj): Termín Druh zhody: Všetky slová

Vyhľadávať v typoch termínu (zdroj): Všetky typy termínu Oblasť (kaskádovanie): communications Status karty: nepracovná verzia

Vlastník: Všetci s výnimkou SCIC [COM]

★ 1873368 1 ❤️

dissemination of information [EDUCATION AND COMMUNICATIONS, documentation, documentation] COM

disinformation [EDUCATION AND COMMUNICATIONS, communications, communications policy, control of communications]

political propaganda [POLITICS, politics and public safety, politics]

Nezamieňať s/so: 3576921 neúmyselne nepravdivá informácia

en	disinformation	★★★		Consilium
sk	dezinformácia	★★★		Consilium

Nenašli sa žiadne ďalšie presné výsledky zodpovedajúce vašim kritériám. Nižšie sa zobrazujú podobné výsledky.

★ 3581479 2 ❤️

public opinion [POLITICS, politics and public safety] EP

communications [EDUCATION AND COMMUNICATIONS]

en	disinformation campaign	★★★		EP
	disinformation war	★★★		COM
sk	dezinformačná kampaň	★★★		COM

3639085 3 ❤️

communications [EDUCATION AND COMMUNICATIONS] Consilium

sexual discrimination [LAW, rights and freedoms, anti-discriminatory measure]

en	gendered disinformation	★★★		Consilium
----	-------------------------	-----	--	-----------

IATE – vyhľadávacie nastavenia

Používateľský profil

Používateľské preferencie

Označované karty

OBNOVIŤ

Uložiť

Všeobecné

Používateľské rozhranie

štandardné

Vyhľadávanie/výsledky

Druh zhody

Všetky slová

Počet výsledkov na strane

10

Zdrojový jazyk

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Cieľový jazyk

bg **cs** da de el **en** es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro **sk** sl sv la mul

Zobrazenie

Štandardné zobrazenie

Zobraziť jazyky

(Zobrazenie pre timočníkov)

bg da de el es et fi fr ga hr
hu it lt lv mt nl pl pt ro sl sv

Myšou sem presuňte jazykové kódy v požadovanom poradí.

en sk cs

IATE – vyhľadávacie nastavenia



sk

Marcela ADAMIKOVA (Guest User)

Vyhľadať Vyhľadávanie podľa zbierok

Označované karty

Posledné dopyty

Štandardné zobrazenie

Zobrazenie pre tlimočníkov

disconfirmation bias



Oblasti **Doplniť**

Zdrojový jazyk

bg cs da de el **en** es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Cieľový jazyk ▾

Vyhľadať v typoch termínu (zdroj)

Termín Skratka Vzorec Fráza Skrátový tvar všetko

Späť na používateľské preferencie

Nastaviť používateľské preferencie

Otvoriť rozšírené vyhľadávanie


1

Výsledky 1-1/1

Zoradiť štandardne Zoradiť podľa abecedy Skryť metadáta

"disconfirmation bias" en,la,mul > cs,en,sk,la,mul Vyhľadať v poličkách (zdroj): Termín Druh zhody: Všetky slová Vyhľadať v typoch termínu (zdroj): Všetky typy termínu

Status karty: nepracovná verzia Vlastník: Všetci s výnimkou SCIC [COM]

en ↓	sk	cs	Ďalšie informácie	Zbierky
disconfirmation bias ★★★ ⚓	diskonfirmačné skreslenie ★★★	diskonfirmační zkreslení ★★★ UPREDNOSTNOVANÝ vyvracející zkreslení **	3629018 ★  <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	LIL COM-EDUCATION

Výsledky 1-1/1

Počet výsledkov na strane: 10

Oblasti v IATE

Filtre

Oblasti [Zatvoriť](#)

- ▶ 10 EURÓPSKA ÚNIA
- ▶ 12 PRÁVO
- ▶ 14 PRÁVO **Súdny dvor EÚ**
- ▶ 16 EKONOMIKA
- ▶ 20 OBCHOD
- ▼ 24 FINANCIE
 - ▶ 2406 menové vzťahy
 - ▶ 2411 menová ekonómia
 - ▶ 2416 menové a finančné inštitúcie
 - ▶ 2421 voľný pohyb kapitálu
 - ▶ 2426 financovanie a investície
 - ▶ 2431 poistenie
 - ▶ 2436 verejné financie rozpočtová politika
 - ▶ 2441 rozpočet
 - ▶ 2446 zdaňovanie
 - ▶ 2451 ceny
- ▶ 28 SOCIÁLNE OTÁZKY
- ▶ 32 VZDELANIE A KOMUNIKÁCIE
- ▶ 36 VEDA
- ▶ 40 PODNIKANIE A SÚŤAŽ
- ▶ 44 ZAMESTNANIE A PRACOVNÉ PODMIENKY

Rozbaliť všetko

Zbaliť všetko

Zbierky v IATE – guest user

Vyhľadať Vyhľadávanie podľa zbierok

• Zbierky **Zatvoriť**

Vyhľadať

Zoradiť podľa: **Dátum vytvorenia** IČ Názov Typ Vzostupne **Zostupne**



Zatvoriť výsledky **Otvoriť rozšírené vyhľadávanie**



• Úroveň



LIL/LL/TL



• Obmedziť výsledky na



bg cs da de el **en** es et
it lv mt nl pl pt ro **sk**



COM-Novel foods **súvisí s tematickou oblasťou** Terminology on novel foods  



COM-Materials technology **súvisí s tematickou oblasťou** Terminology related to material s and materials technology  



COM-Industry **súvisí s tematickou oblasťou** General terminology on industry  



EU-Ukrainian / LT-2023 **iné** UK terms, ad hoc terminology work by COM and EP transl ators  



Ombudsman-MUL-Key terms-2021 **súvisí s tematickou oblasťou** European Union law, ri ghts and freedoms  

ETF-MUL-SKILLS DEVELOPMENT-2022 **súvisí s tematickou oblasťou** MULTILINGUAL TERMINOLOGY OF SKILLS DEVELOPMENT in EN, HR, Bosnian, Montenegrin, Serbia n, Albanian an ...  

COM-Fire safety **súvisí s tematickou oblasťou** Terminology for fire alarms, fire detectors, smoke detection and fire safety equipment  

EUAA-MUL-Migration_Asymlum_Training Curriculum-2022 **súvisí s tematickou oblasťou** Migration and Asylum - EASO Training Modules for Asylum of ficers and asylum-related staff  

COM-eGOV **súvisí s tematickou oblasťou** Terminology related to eGovernance, electroni c government services, G2C, tec.  





















COM-Ecodesign Phones & Tablets **súvisí s tematickou oblasťou** Terminology on ecode sign requirements for mobile phones, cordless phones and slate tablets  

Výsledky 1-10 / 445 **Nasledujúca** →

Zbierky v IATE – basic user

Zoradiť podľa: **Dátum vytvorenia** IC Názov Typ Vzostupne **Zostupne**

Zatvoriť výsledky **Otvoriť rozšírené vyhľadávanie**

- COM-EU Terminology pt1-2023** **súvisí so správou projektov** *mandatory project concerning EU/Commission-related concepts (strategies, entities, etc.)*  
- SCIC-MUL-Single Market Emergency Instrument SMEI I00041-2023** **súvisí s tematickou oblasťou** *Related to meetings 0400m423, 0403c293*  
- COM-ENER/2023/80046 (Hydrogen bank) part 1 NM-2023** **súvisí so správou projektov** *COM Non-mandatory terminology project based on document ENER/2023/80046 (Hydrogen bank)*  
- COM-SANTE/2023/80220 (AMR) NM-2023** **súvisí so správou projektov** *COM Non-mandatory terminology project based on document SANTE/2023/80220 (AMR)*  
- SCIC-I00040 GIGABIT Infrastructure Act** **súvisí s tematickou oblasťou** *SCIC Collection based on proposal Celex 52023PC0094 and definitions of Directive 2018/1972 (reference ...)*  
- COM-SANTE/2023/80220 (AMR) M-2023** **súvisí so správou projektov** *COM Mandatory terminology project based on document SANTE/2023/80220 (AMR)*  
- COM-PL-COMP** **súvisí s tematickou oblasťou** *Established terminology of DG COMP documents*  
- COM-Novel foods** **súvisí s tematickou oblasťou** *Terminology on novel foods*  
- COM-SANTE/2023/80224 (pig kidney protein) NM-2023** **súvisí so správou projektov** *COM Non-mandatory terminology project based on document SANTE/2023/80224 (pig kidney protein)*  
- COM-SANTE/2023/80224 (pig kidney protein) M-2023** **súvisí so správou projektov** *COM Mandatory terminology project based on document SANTE/2023/80224 (pig kidney protein)*  

Výsledky **1-10** / 3322 **Nasledujúca** ➔

Terminologické projekty



Výsledky 31-40/85

Názov	Project status ◀	Termin ◀	Zdrojový jazyk	Cieľový jazyk
COM-Security and Defence Package M-2023	Ongoing		en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-MARE/2022/80226 M (Algae production)-2023	Ongoing		en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-Fisheries M-2023	Ongoing		en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-INNs of pharmaceutical substances_part 4-2023	Ongoing		en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-Taxonomy NM I-2023	Ongoing		la	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-Education consolidation M-2023	Ongoing		en	bg, cs, da, de, el, es, et, fi, fr, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv
COM-MARE/2022/80196 NM-2023	Ongoing		la	bg, cs, da, de, el, en, es, et, fi, fr, ga, hr, hu, it, lt, lv, mt, nl, pl, pt, ro, sk, sl, sv



Zápis v IATE

★ IATE IČ: 930970

Oblasť: **legislatíva** [PRÁVO > pramene a odvetvia práva > prameň práva]
legislatívny proces [POLITIKA > parlamentné rokovanie]
riadny legislatívny postup [EURÓPSKA ÚNIA > právo Európskej únie > právo EÚ > tvorba práva EÚ]

Pôvody:
Pôvod: (EU) Európska únia

Krížové odkazy:
Krížový odkaz: aktuálna karta is narrower than [883241](#) **legislatívny postup**
Krížový odkaz: aktuálna karta is related to [771114](#) **odôvodnené stanovisko**
Krížový odkaz: aktuálna karta is related to [853538](#) **spoluzákonodarca**
Krížový odkaz: aktuálna karta is related to [3575381](#) **hlavná referenčná suma**
Krížový odkaz: aktuálna karta is antonym of [2243075](#) **mimoriadny legislatívny postup**
Krížový odkaz: aktuálna karta is successor of [780656](#) **spolurozhodovací postup**
Krížový odkaz: aktuálna karta is successor of [786695](#) **cooperation procedure**

Vlastník: Consilium

Language Independent Level (LIL)

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it it lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

en ... sk

Language Section

Definícia: "The ordinary legislative procedure shall consist in the joint adoption by the European Parliament and the Council of a regulation, directive or decision on a proposal from the Commission."

* Zdroj definície: Article 289(1) of the consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0001:01:EN:HTML>

Poznámka: The ordinary legislative procedure is described in Article 294 of the consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0001:01:EN:HTML>. Cf. special legislative procedure IATE:2243075.

Vlastník: Consilium

Definícia: bežný postup na prijatie legislatívnych aktov EÚ, ktorý predstavuje spoločné prijatie nariadenia, smernice alebo rozhodnutia Európskym parlamentom a Radou na návrh Komisie

* Zdroj definície: Podľa konsolidovaného znenia Zmluvy o fungovaní Európskej únie, článok 289 ods. 1, Ú. v. EÚ C 115, 9.5.2008, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0047:0199:SK:PDF>

Poznámka: Tento postup je vymedzený v článku 294 konsolidovaného znenia Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Pozri aj: mimoriadny legislatívny postup (IATE:2243075)

Vlastník: Consilium

Language Level (LL)

Termín: **ordinary legislative procedure**

* Zdroj termínu: Article 294 of the consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union. <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0001:01:EN:HTML>

Typ termínu: Termín

Spoľahlivosť: ★★★★★

Poznámka: As a result of the Lisbon Treaty, the **codecision procedure** becomes the "ordinary legislative procedure".

Vlastník: Consilium

Termín: **riadny legislatívny postup**

* Zdroj termínu: Konsolidované znenie Zmluvy o fungovaní Európskej únie, článok 289 ods. 1, Ú. v. EÚ C 115, 9.5.2008, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:115:0047:0199:SK:PDF>

Typ termínu: Termín

Spoľahlivosť: ★★★

Poznámka: Pred nadobudnutím platnosti Lisabonskej zmluvy "spolurozhodovací postup" (IATE:780656).

Vlastník: Consilium

Term Level (TL)

Language Level

sk

Definícia: výsledný stav finančných transakcií vychádzajúci z účtovníctva akreditovanej platobnej agentúry pre príslušné obdobie, ktorý sa spolu s vyhlásením riadiaceho subjektu, dopĺňujúcimi informáciami k účtovnej závierke, výročnou správou o výkonnosti a certifikačnou správou zasiela Európskej komisii

* Zdroj definície: Council-SK podľa:
[Systém finančného riadenia Európskeho poľnohospodárskeho záručného fondu pre intervencie v rámci Strategického plánu spoločnej poľnohospodárskej politiky 2023 – 2027, časť Výklad pojmov: ročné účty, webové stránky Ministerstva pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky \(24. 1. 2023\)](#)

Poznámka: Nezamieňať s termínmi:
ročná účtovná závierka
ročná účtovná závierka

Podrobnosti o tom, čo majú obsahovať ročné účty, sa nachádzajú v článku 32 vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) 2022/128.

Zdroj poznámky: [vykonávacie nariadenie Komisie \(EÚ\) 2022/128 z 21. decembra 2021, ktorým sa stanovujú pravidlá uplatňovania nariadenia Európskeho parlamentu a Rady \(EÚ\) 2021/2116 vzhľadom na platobné agentúry a ostatné orgány, finančné riadenie, schvaľovanie účtov, kontroly, zábezpeky a transparentnosť](#)

Vlastník: Consilium

Term Level

Termín: ročné účty

* Zdroj termínu: konzultácia Council-SK zo 6. 3. 2020: [Stále zastúpenie SR pri EÚ v Bruseli \(23. 3. 2023\)](#)

Typ termínu: Termín

Spôľahlivosť: ★★★

Číslo: množné

Kontexty:

Termín v kontexte: „Členské štáty by Komisii mali do 15. februára každého roka zaslať **ročné účty**, výročnú správu o výkonnosti v súvislosti s vykonávaním strategického plánu SPP, ročný súhrn záverečných audítorských správ a vyhlásenie riadiaceho subjektu.“

* Zdroj kontextu: [nariadenie Európskeho parlamentu a Rady \(EÚ\) 2021/2116 z 2. decembra 2021 o financovaní, riadení a monitorovaní spoločnej poľnohospodárskej politiky a o zrušení nariadenia \(EÚ\) č. 1306/2013](#)

Jazyková prax: Používa sa v množnom čísle.

Vlastník: Consilium



<https://iate.europa.eu/entry/result/3633679>

Pošlite nám spätnú väzbu o tejto karte »

Term Level

Typ termínu: skratka, vzorec, fráza, skrátенý tvar, termín, vyhľadávací variant

Spôľahlivosť: 1 až 4 hviezdičky (* majú vyhľadávacie formy, ** často nezvalidované, *** a **** by mali byť spoľahlivé)

Hodnotenie:

- ❖ Preferred (uprednostňovaný) – lepší než iné termíny, konzistentnosť
- ❖ Admitted (prípustný) – existujú lepšie synonymá
- ❖ Deprecated (zamietnutý) – vyskytuje sa v textoch EÚ, ale je nesprávny
- ❖ Obsolete (zastaraný) – predtým používaný termín na označenie konceptu, ktorý už neexistuje
- ❖ Proposed (návrh) – návrh označenia niečoho, čo ešte nebolo plne prijaté

IATE - dokumentácia



Vitajte v IATE!

Čo nám ponúka nové IATE?

- nové technológie vyhľadávania s presnejšími výsledkami (flexibilné jazykové analyzátory, ktoré možno presne nastaviť podľa potreby)
- možnosť vyhľadávať v iných políčkach ako Termín (podľa povolení používateľa)
- filtrovanie výsledkov podľa všetkých oblastí a deskriptorov Eurovoc
- lepšia stránka výsledkov, na ktorej sú presné zhody oddelené od podobných výsledkov
- lepšia stránka výsledkov s rozbaliteľnými políčkami a väčším množstvom metadát
- lepšie zobrazenie celej karty s dvoma, tromi alebo viac jazykmi
- prístupnosť (podpora klávesnice a čítačky obrazovky)
- dizajn, ktorý sa prispôbuje mobilným zariadeniam
- nový vzhľad a zážitok z používania
- hlavné štatistiky o IATE
- Prihlásenie sa cez EU Login, ak máte externé konto



IATE Handbook (Príručka IATE)

Príručka IATE je užitočným sprievodcom pre tento nástroj, keďže obsahuje informácie o tom, ako používať jeho funkcie, najlepšie postupy, ako aj praktické tipy a triky pre začínajúcich i pokročilých používateľov.

Stiahnuť



O IATE

Často kladené otázky

Leták IATE

Zoznámte sa s novým vyhľadávaním

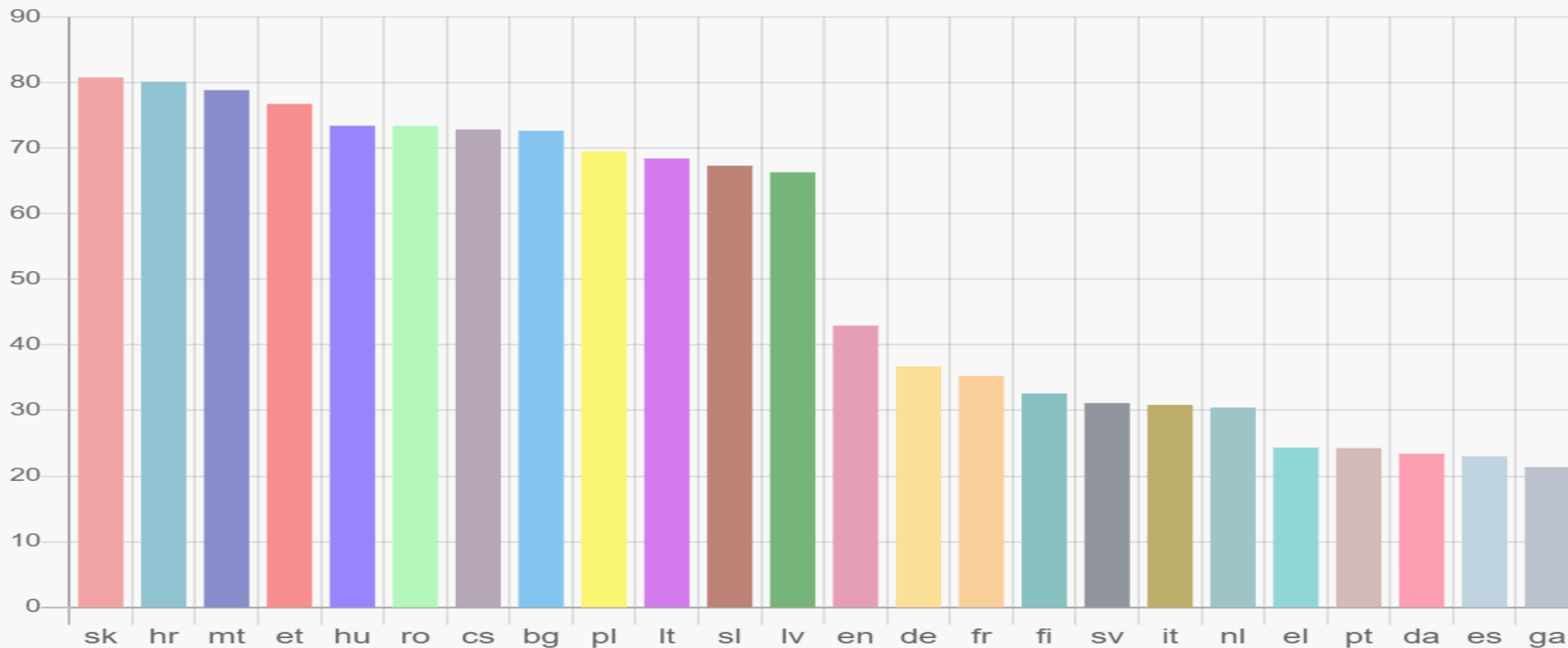
Štandardné zobrazenie

Zobrazenie pre tlmáčnikov

Vyhľadávanie podľa zbierok + Stiahnuť IATE

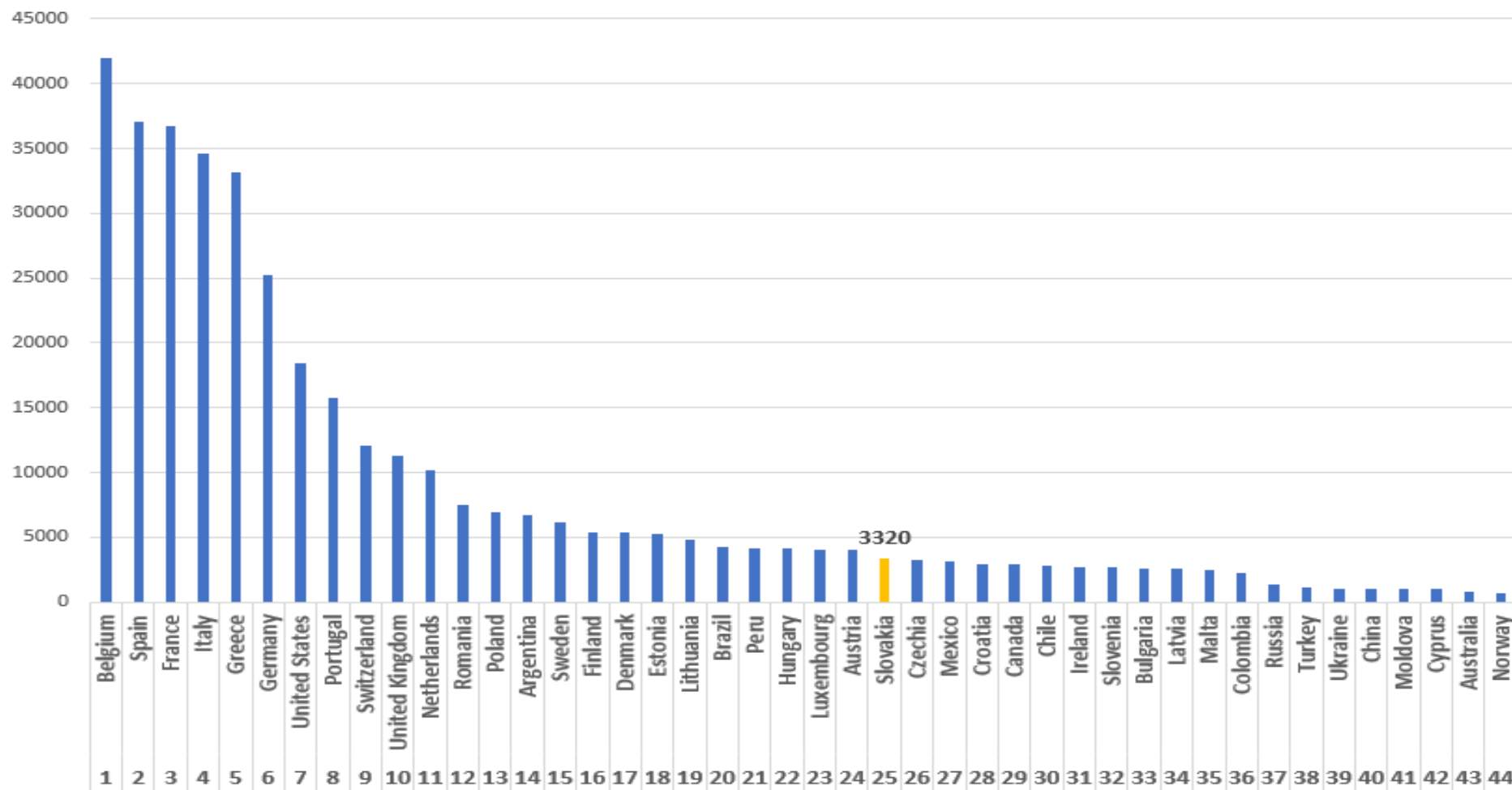
Kvalita zápisov v IATE

Pridaná hodnota podľa jazyka (%)



Intenzita využívania IATE

Visitors 01/10/23 - 01/10/24



Ako sa s nami spojiť: funkčné e-mailové schránky

- Terminológia:

- Komisia DGT-SK-TERM@ec.europa.eu
- Rada sk.term@consilium.europa.eu
- EP dgtrad.term@europarl.europa.eu

- Kvalitári:

- Komisia DGT-SK-QUALITY-COORDINATION@ec.europa.eu
- Rada sk.quality@consilium.europa.eu

- eTranslation: DGT-ETRAANSULATION-ADVISORY@ec.europa.eu

Ďakujem za pozornosť



© European Union 2020

Unless otherwise noted the reuse of this presentation is authorised under the [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) license. For any use or reproduction of elements that are not owned by the EU, permission may need to be sought directly from the respective right holders.

Slide xx: [element concerned](#), source: [e.g. Fotolia.com](#); Slide xx: [element concerned](#), source: [e.g. iStock.com](#)

